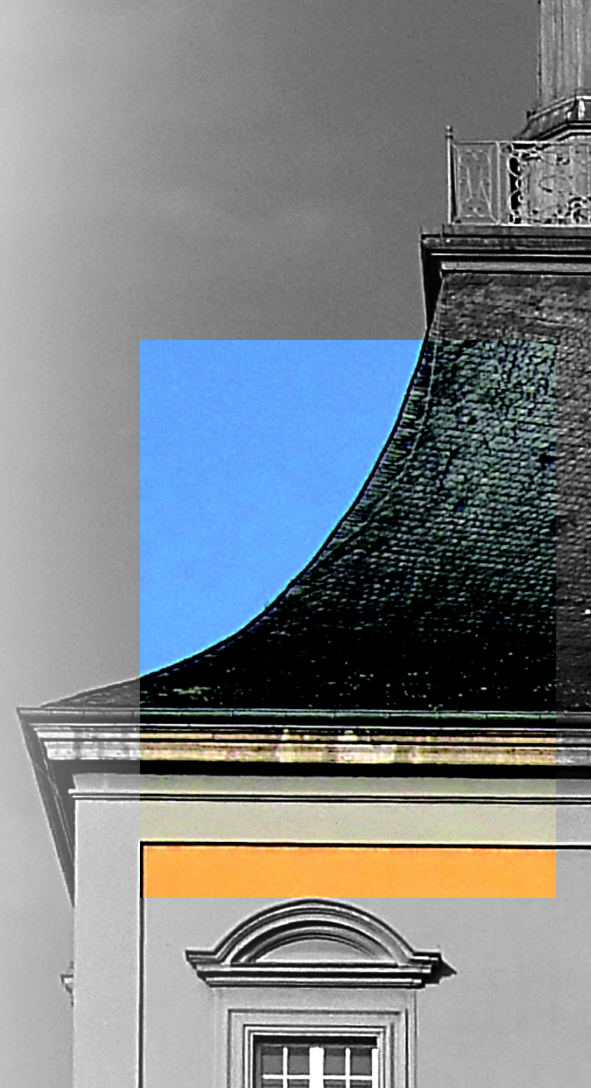


MARKUS SAUR

RIEN DE NOUVEAU ?

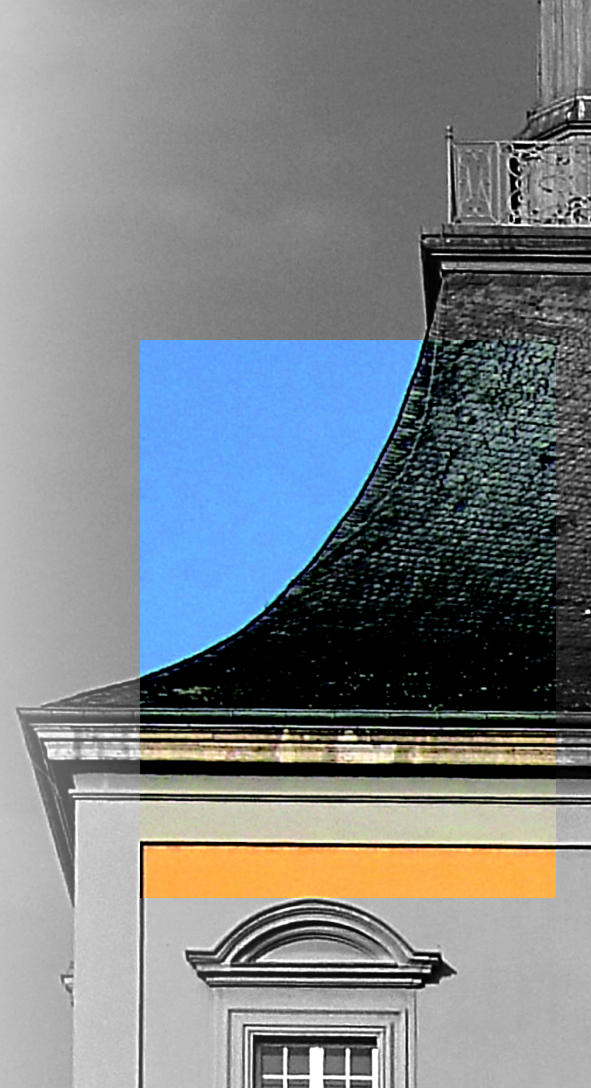
QUATRE LEÇONS SUR
LE LIVRE DE QOHÉLET



MARKUS SAUR

« RIEN DE NOUVEAU SOUS LE SOLEIL. »
(QO 1,9)

QOHÉLET ET SA PERCEPTION
DU MONDE



Introduction

Structure du livre de Qohélet

Qo 1,1 Superscription.

Qo 1,2 Cadre intérieur du livre (« vanité des vanités »).

Qo 1,2–12,8 Corpus du livre

(Qo 1–3*: fondement de la pensée / Qo 4–12*: développement de la pensée).

Qo 12,8 Cadre intérieur du livre (« vanité des vanités »).

Qo 12,9–11.12–14 Deux épilogues.

Qohélet 1–3 : Traité de base du livre

- Qo 1,1 : Superscription –
- Qo 1,2.3–11 : Réflexion initiale –
- Qo 1,12–2,26 : La « fiction royale » –
- Qo 3,1–9 : Poème sur le temps –
- Qo 3,10–15 : Intuition et connaissance –
- Qo 3,16–22 : Aux limites de la vie.

La réflexion initiale du livre (Qohélet 1,2.3–11)

Qohélet 1,1

דברי קהלת בן דוד מלך בירושלם

Paroles de Qohélet, fils de David, roi à Jérusalem.

Qohélet 1,2

הבל הבלים אמר קהלת הבל הבלים הכל הבל

Vanité des vanités, dit Qohélet,
vanité des vanités, tout est vanité.

הבל – *hæbæl*

- « vapeur »
- « courant d'air »
- « souffle »

- « volatilité »
- « éphémérité »
- « vanité »

Qohélet 1,2

הבל הבלים אמר קהלת הבל הבלים הכל הבל

Vanité des vanités, dit Qohélet,
vanité des vanités, tout est vanité.

Qohélet 1,3

מה יתרון לאדם
בכל עמלו שיעמל תחת השמש

Quel reste y a-t-il pour l'homme
dans tout son travail qu'il fait sous le soleil ?

Qohélet 1,3

מה יתרון לאדם
בכל עמלו
שיעמל תחת השמש

Quel reste y a-t-il pour l'homme
dans tout son travail
qu'il fait sous le soleil ?

Qohélet 1,4

דור הלך ודור בא
והארץ לעולם עמדת

Une génération s'en va, et une génération vient,
mais la terre subsiste toujours.

Qohélet 1,5

וזרח השמש ובא השמש
ואל מקומו שואף זורח הוא שם

Et le soleil se lève,
et le soleil se couche,
et il aspire à ce lieu
d'où il se lève.

Qohélet 1,6

הולך אל דרום וסובב אל צפון
סובב סבב הולך הרוח ועל סביבתיו שב הרוח

Il va vers le midi
et tourne vers le nord,
il tourne, tourne et s'en va – le vent,
et le vent reprend ses tours.

Qohélet 1,7

כל הנחלים הלכים אל הים והים איננו מלא
אל מקום שהנחלים הלכים שם הם שבים ללכת

Tous les fleuves vont à la mer,
et la mer n'est pas remplie ;
vers le lieu où vont les fleuves,
là-bas, ils s'en vont de nouveau.

Qohélet 1,8

כל הדברים יגעים לא יוכל איש לדבר
לא תשבע עין לראות ולא תמלא אזן משמע

Tous les mots sont fatigués,
personne ne peut parler ;
l'œil ne se rassasie pas de ce qu'il voit,
et l'oreille ne se remplit pas de ce qu'elle entend.

Qohélet 1,9

מה שהיה הוא שיהיה ומה שנעשה הוא שיעשה
ואין כל חדש תחת השמש

Ce qui a été, c'est ce qui sera,
et ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera,
et il n'y a rien de nouveau sous le soleil.

Qohélet 1,10

יש דבר שיאמר ראה זה חדש
הוא כבר היה לעלמים אשר היה מלפננו

Il y a une parole qu'on dit : « Vois ceci, c'est nouveau ! » –
cela existait déjà depuis les siècles qui nous ont précédés.

Qohélet 1,11

אין זכרון לראשנים
וגם לאחרנים שיהיו לא יהיה להם זכרון עם שיהיו לאחרנה

Il n'y a aucun souvenir des premiers ;
et quant aux suivants qui viendront, il ne restera d'eux
aucun souvenir chez ceux qui viendront après.

Perception(s) du monde

Qohélet 3,11a

את הכל עשה יפה בעתו [...]

Il a fait toute chose belle en son temps ; [...].

Qohélet 3,11a

את הכל עשה יפה בעתו [...]

σὺν τὰ πάντα ἐποίησεν καλὰ ἐν καιρῷ αὐτοῦ [...]

Il a fait toute chose belle en son temps ; [...].

Qohélet 3,11a

את הכל עשה יפה בעתו [...]

σὺν τὰ πάντα ἐποίησεν καλὰ ἐν καιρῷ αὐτοῦ [...]

Il a fait toute chose belle en son temps ; [...].

Qohélet 7,13

ראה את מעשה האלהים
כי מי יוכל לתקן את אשר עותו

Regarde l'œuvre de Dieu :
Qui donc pourra redresser ce qu'il a courbé ?

Ésaïe 45,7

יוצר אור ובורא חשך עשה שלום ובורא רע
אני יהוה עשה כל אלה

Je forme la lumière et je crée les ténèbres,
je fais la paix et je crée le mal :
C'est moi, Yhwh, qui fais toutes ces choses.

Qohélet 1,2

הבל הבלים אמר קהלת הבל הבלים הכל הבל

Vanité des vanités, dit Qohélet,
vanité des vanités, tout est vanité.

MARKUS SAUR

« RIEN DE NOUVEAU SOUS LE SOLEIL. »
(QO 1,9)

QOHÉLET ET SA PERCEPTION
DU MONDE

